

Авакова Юлия Михайловна
МГИМО МИД России, преподаватель,
кафедра языков стран Северной Европы и Балтии
mp-july@yandex.ru

МОРСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ДАТСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СФЕРА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ключевые слова: датский язык; английский язык; идиомы; морские фразеологизмы; морские термины; морской жаргон; перевод; политический перевод; теория и практика перевода.

Yulia Avakova
MGIMO MID of Russia
senior lecturer

NAUTICAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN DANISH AND ENGLISH: SCOPE AND TRANSLATION PROBLEMS

Key words: Danish; English; idioms; phraseological units with nautical origin; nautical terms; nautical slang; translation; political translation; translation theory and practice.

В рамках исследования был проведен анализ малоизученного феномена - морских фразеологизмов в датском и английском языке и сфер их употребления на современном этапе. Особая распространённость морской лексики в обоих языках связана с несколькими факторами: 1) географическими предпосылками, позволившими развить мореходство и морскую торговлю; 2) экспансией викингов на Британские острова в период раннего и высокого Средневековья.

Цель исследования – выделение в двух языках обособленной группы фразеологизмов, как явления, имеющего особое историческое значение, общие предпосылки возникновения и определенные тенденции последующего развития.

Для достижения поставленной цели необходимо осуществление задач, к которым относятся следующие: 1) выявление наиболее частотных морских фразеологизмов в датском и английском языках; 2) установление (в тех случаях, где это возможно) фактов заимствования соответствующих лексических единиц; 3) обнаружение особенностей использования вышеозначенных фразеологизмов в общественно-политическом контексте и в разговорном языке; 4) предложение возможных вариантов перевода.

Для решения данных задач были использованы следующие методы: 1) описательный; 2) сравнительно-исторический; 3) сопоставительный.

Иллюстративный языковой материал был подобран с использованием толковых и двуязычных словарей, материалов тематических веб-сайтов, а также статей на общественно-политическую тематику ведущих британских и датских СМИ.

Исследование может представлять интерес для лингвистов, профессиональных переводчиков, преподавателей английского, датского и других скандинавских языков, а также для всех тех, кто занимается изучением этих языков, интересуется вопросами истории и особенностями культур стран Северной Европы и Британских островов.